

ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНОГО МАРКИРОВАНИЯ НОВОГО ЗНАНИЯ В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

В статье рассматриваются лексические языковые средства, являющиеся маркерами нового научного знания в научно-популярных газетных текстах англоязычных и русскоязычных изданий. Научно-популярный текст понимается как разновидность научного стиля, имеющая специфическую целевую установку актуализации нового научного знания для неспециалистов. Проводится анализ семантических особенностей глагольных маркеров нового знания как наиболее значимых элементов в организации фактической информации в статье и в научных явлениях и событиях. Выделенные лексические единицы анализируются во взаимосвязи с композицией исследуемого типа, выявляются сходства и отличия глагольного маркирования нового знания в текстах на английском и русском языках.

В настоящее время исследование текста, в основном, осуществляется в рамках функциональной парадигмы, что подразумевает исследование процессов порождения и восприятия текста, а также анализ материальных и идеальных структур, определяющих эти процессы. *Текст* понимается как информационно самодостаточное речевое сообщение, имеющее прагматическую и коммуникативную цель и ориентированное по смыслу на определенного адресата. Основу текста составляет его содержание, информация, структуры опыта и знаний, а также возможность вывести из текста новое знание. С

понятием текста связано понятие дискурса, который выступает как единство лингвистических и экстралингвистических элементов и как сложная система иерархии разных типов знания.

С точки зрения лингвистики, под знанием понимают «обладание опытом и пониманием, которое является правильным и в субъективном и в объективном отношениях и на основании которых можно строить суждения и выводы, обеспечивающие целенаправленное поведение» [1, с.14], а также динамическое функциональное образование, продукт переработки вербального и невербального опыта. Мы рассматриваем научное знание как объективно-истинное и обоснованное знание. Научное знание является результатом деятельности по получению н о в о г о знания и характеризуется осмыслением фактов в системе понятий данной науки, оно включается в состав теории, образующей высший уровень научного знания [2]. К основным характеристикам научного знания относят истинность, обоснованность, системность, направленность на отражение сущностных свойств изучаемых объектов, опережение практики, специфичность языка.

Изучение особенностей научно-популярного дискурса на материале газетных статей научно-популярной направленности предполагает рассмотрение данных текстов как относящихся к научно-популярному подстилю научного стиля. Научный стиль и научно-популярный подстиль имеют единую целевую установку и общую коммуникативную задачу, но научно-популярный тип текста отличается коммуникативная установка на популяризацию научного знания и иная сфера функционирования. Факторы *содержание, цели общения и автор-адресат*, составляя экстралингвистическую основу научно-популярного подстиля, определяют формирование его лингвистической основы. Специфика внеязыковых факторов вызывает соединение в научно-популярном тексте ряда полярных стиливых черт – с одной стороны – научность, объективность, логичность, точность, достоверность изложения, а с другой стороны – доступность, простоту, конкретность, наглядность, занимательность, образность, экспрессивность, эмоциональность.

Научно-популярный тип текстов характеризуется единой ситуацией общения и типовой целеустановкой, а, следовательно, и типической схемой построения данного типа текстов. Типической прагматической установкой научно-популярных текстов является сообщение о научных исследованиях в различных сферах науки и об их значении для жизни и здоровья человека. В данной работе мы рассматриваем 200 научно-популярных статей англоязычных (британских и американских) и русскоязычных белорусских газет.

Поскольку типической целевой установкой научно-популярной статьи является сообщение о новых достижениях в науке и об их практическом применении, то в каждой из исследуемых статей содержится некая новая для читателя информация. Как показывает анализ текстов, данная информация маркируется при помощи набора языковых средств, обеспечивающих связность текста и способствующих его эффективному восприятию читателем [3]. Такие средства мы подразделяем на н е с к о л ь к о г р у п п в зависимости от их семантики с точки зрения представления новой информации в статье.

1) Имена существительные, обозначающие собственно научное исследование и связанные с ним понятия: *study, discovery, report, evidence; методика, данные, исследование, проблема, подход* и др.: *One theory is that the exceptionally short humans – who grew no taller than three or four feet – had undergone an evolutionary adaptation known as "island dwarfism" in response to living on a remote island where there were no predators but little to eat ; Есть также консервативный метод лечения, который предлагают людям с избыточной массой тела — это синуп-терапия.*

2) Глаголы, обозначающие результаты научных исследований: *show, suggest, indicate, discover; объяснить, обнаружить, утверждать, определить* и др.: *An initial survey of 632 American men and women indicated that spending on other people was a strong indicator of general happiness, the scientists found ; Индийские ученые выяснили, что молодые листья дикой груши содержат фенол, близкий по своему действию к карбутину — антигрибковому веществу.*

3) Вводные слова, которые указывают, как новая информация связана с контекстом. Это контрастные маркеры (*but, however, although, still; но, однако*); детализирующие маркеры (*in other words, moreover, also, and, or, furthermore, according to; кроме того, иными словами, между прочим, поэтому*); маркеры вывода (*so, that is why, thus, overall, as a result; в результате, так что, следовательно*) [3]. Данные языковые средства широко распространены в изучаемых статьях: *As the dawn of spring allergy season arrives in much of the country this month, the 40 million Americans who have seasonal allergies — sensitivity to tree, flower and other plant pollens – will be sneezing and congested and fending off sinus headaches and red eyes for weeks to come. But a number of them also will endure a host of other less concrete symptoms, including irritability, mood changes, fatigue and even depression ; Кстати, даже если вы совершенно здоровы, содержание лейкоцитов может подскочить после физической нагрузки или после еды.*

Коннекторы довольно широко распространены как в англоязычных, так и в русскоязычных статьях, причем в русскоязычных статьях их количество несколько выше. Однако мы считаем, что основную смысловую нагрузку имеют маркеры нового знания, выраженные глаголами, относящимися к тематике научной деятельности. На наш взгляд, это обусловлено стремлением автора придать достоверность и значимость материалу статьи, делая акцент на фактах. Коннекторы же играют вспомогательную роль, обеспечивая связность и логичность изложения.

Что касается соотношения дискурсивных маркеров нового знания в статьях на английском и русском языках, то анализ показывает как сходства, так и некоторые отличия. Мы рассматриваем глагольные маркеры во взаимосвязи с композицией научно-популярных статей, которая является традиционной и состоит из следующих компонентов: заголовочный комплекс (заголовок, подзаголовок); вводная часть; основная часть, заключение.

Таблица 1

Соотношение маркеров нового знания в элементах композиции англоязычных статей

Композиционный элемент статьи	Общее число маркеров	Глаголы	Существительные (научное исследование)	Коннекторы	Другие языковые средства
Введение	80	51 (63%)	18	7	4
Основная часть	724	375 (52%)	104	236	9
Заключение	69	28 (41%)	1	40	0

Таблица 2

Соотношение маркеров нового знания в элементах композиции русскоязычных белорусских статей

Композиционный элемент статьи	Общее число маркеров	Глаголы	Существительные (научное исследование)	Коннекторы	Другие языковые средства
Введение	133	56 (42%)	40	21	12
Основная часть	1220	448 (36%)	290	393	89
Заключение	84	29 (34%)	26	24	5

Как видно, глаголы являются наиболее распространенным средством маркирования нового знания в статьях на обоих языках. Для англо- и русскоязычных статей также характерно широкое употребление коннекторов. Различие состоит в том, что русскоязычные статьи характеризуются более широким набором глагольных маркеров, чем англоязычные. Кроме того, в заключительной части статей на английском языке отмечено больше глагольных маркеров, чем в заключительной части статей на русском языке.

Исследование глаголов, маркирующих новое знание, осуществлялось с точки зрения их семантики. Анализ показывает, что данные лексические единицы можно отнести к д в у м основным г р у п п а м :

- 1) глаголы, обозначающие деятельность ученых и исследователей;
- 2) глаголы, обозначающие аспекты исследования.

Глаголы п е р в о й г р у п п ы обозначают результаты деятельности ученых и употребляются с именами существительными, обозначающими собственно ученых и специалистов в той или иной научной сфере: *conclude, present, deduce, gather; обнаружить, насчитать, доказать, проанализировать* и

др.: *The study found that the one-year survival rate was 89 percent for those who got older blood, but nearly 93 percent for patients who got fresher blood*; Израильские исследователи доказали, что жирную пищу следует запивать красным вином, а затем заедать сливами.

Кроме того, в эту группу мы также относим глаголы, обозначающие высказывания, комментарии ученых по тематике статьи: *say, warn, argue, think; подчеркивать, уточнять, отмечать, считать* и др.: *In the paper, the scientist wrote: "Foods may be worth carrying if they are unpredictable in availability. More efficient access to resources may be crucial given this uncertainty (i.e. 'If I return later, will any resource be left?')"*; Датские ученые отмечают: у людей, которые выглядят моложе своих лет, значительно больше шансов дожить до преклонного возраста, чем у тех, чья внешность "опережает" реальный возраст. Во многих случаях комментарии ученых сообщают о результатах исследований, поэтому глаголы, обозначающие высказывания исследователей, не выделяются в отдельную группу.

Употребление данных глаголов как маркеров нового знания свидетельствует о том, что автор строит изложение материала с опорой на факты. На наш взгляд, это продиктовано тем, что автор стремится к наибольшей объективности и достоверности повествования.

Глаголы второй группы связаны с различными аспектами исследований: с анализом данных, с рассуждениями о взаимосвязи явлений, о практическом применении результатов и т.п.: *indicate, mean, show, point to; способствовать, приводить (к чему-либо), влиять (на что-либо), зависеть (от чего-либо)* и др.: *This means some inevitably survive to germinate in the next season, which is less likely in mice-infested noisy areas*; Регулярное употребление черники и голубики способно отдалить и встречу с сахарным диабетом, ведь эти ягоды препятствуют отложению жиров в области живота, а также способствуют снижению уровня глюкозы и холестерина в крови.

По нашему мнению, употребление автором данных глаголов придает тексту научно-популярной статьи аналитический характер и способствует актуализации нового научного знания для читателя-неспециалиста.

Таблица 3

Употребительность глагольных маркеров нового знания в англоязычных статьях

Виды маркеров		Всего маркеров	Отношение к общему числу маркеров, %
деятельность ученых	комментарии ученых	95	52,86
	результаты исследований	145	
Аспекты исследований		214	47,14
Вся статья		454	100

Таблица 4

Употребительность глагольных маркеров нового знания
в русскоязычных статьях

Виды маркеров		Всего маркеров		Отношение к общему числу маркеров, %
деятельность ученых	комментарии ученых	160		
	результаты исследований	155		
Аспекты исследований		218		40,9
Вся статья		533		100

Таблица 5

Употребительность глагольных маркеров нового знания
в основной части англоязычных статей

Виды маркеров		Всего маркеров		Отношение к общему числу маркеров, %
деятельность ученых	комментарии ученых	77	191	
	результаты исследований	114		
Аспекты исследований		184		49,1
Вся основная часть статьи		375		100

Таблица 6

Употребительность глагольных маркеров нового знания
в основной части русскоязычных статей

Виды маркеров		Всего маркеров		Отношение к общему числу маркеров, %
деятельность ученых	комментарии ученых	134	264	
	результаты исследований	130		
Аспекты исследований		184		41,07
Вся статья		448		100

Таблица 7

Употребительность глагольных маркеров нового знания
в заключительной части англоязычных статей

Виды маркеров		Всего маркеров		Отношение к общему числу маркеров, %
деятельность ученых	комментарии ученых	5	18	64,29
	результаты исследований	13		
Аспекты исследований		10		35,71
Вся основная часть статьи		28		100

Таблица 8

Употребительность глагольных маркеров нового знания
в заключительной части русскоязычных статей

Виды маркеров		Всего маркеров		Отношение к общему числу маркеров, %
деятельность ученых	комментарии ученых	7	13	44,83
	результаты исследований	6		
Аспекты исследований		16		55,17
Вся статья		29		100

Анализ показал, что общее соотношение каждой из двух групп глаголов-маркеров в статье в целом примерно одинаково в статьях на двух языках. Преобладают глаголы, обозначающие деятельность ученых – 52,86% в англоязычных статьях и 59,1% – в русскоязычных, что свидетельствует о преобладании в статьях фактической информации о научных достижениях. Соотношение исследуемых глаголов во вводной части статей примерно одинаково.

Но существуют различия в употреблении выделенных групп глаголов в основной и заключительной частях исследуемых статей. В основной части статей на обоих языках наиболее употребительными являются глаголы, обозначающие деятельность ученых и ее результаты; но в англоязычных статьях преобладают глаголы, обозначающие результаты исследований, а в русскоязычных – глаголы, обозначающие комментарии исследователей по поводу их научных достижений, процессов и результатов исследований. Кроме того, частотность употреблений глагольных маркеров, связанных с деятельностью ученых, выше в русскоязычных статьях, чем в англоязычных и составляет 58,93 и 50,9% соответственно. В свою очередь, глагольные маркеры,

связанные с исследованиями как таковыми, составляют 41,07 и 49,1% от общего числа маркеров соответственно.

Заключительная часть русскоязычных статей характеризуется большей степенью употребительности глаголов, характеризующих научное исследование и его аспекты, нежели в англоязычных статьях, в которых автор обращает внимание читателя на результаты исследований. Можно сделать вывод, что авторы англоязычных статей большее внимание уделяют фактической информации, а авторы русскоязычных статей – анализу явлений.

Таким образом, для выделения нового знания в научно-популярных статьях используется набор языковых средств, из которых наиболее важными представляются глаголы. Основные группы глагольных маркеров нового знания по своей семантике связаны с результатами научной деятельности ученых и их комментариями, а также с аспектами научных исследований. Различия в употребительности данных лексических единиц в англоязычных и русскоязычных научно-популярных статьях свидетельствуют о том, что в англоязычных статьях преобладает фактическое изложение нового знания, а русскоязычные статьи носят аналитический характер.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Дейк, Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
2. Карпилович, Т.П. Два уровня структуры научного текста и их языковые признаки / Т.П. Карпилович ; ed. M. Ž. Čarkić // Style [Electronic resource]. – Belgrade, 2008. – Mode of access : www.rastko.rs/filologija/stil/pdf/16%20Karplovic_s7.pdf. – Date of access : 30.04.2012.
3. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
4. Массалина, И.П. Дискурсивные маркеры / И.П. Массалина [Electronic resource]. – Mode of access : www.klgtu.ru/ru/magazine/2009_15/45.doc. – Date of access : 29.04.2012.
5. Философия : учеб. пособие / Ю.А. Харин [и др.] ; под общ. ред. Ю.А. Харина. – Минск : ТетраСистемс, 2002. – 416 с.

The article deals with the lexical units (verbs) used to mark new scientific information in English-speaking and Russian-speaking popular scientific newspaper articles. Verbal markers are analyzed in connection with their semantics, the structure of the articles and the communicative aims of the author.